



Curso de Traducción jurídica

Precio: 350,00€

DESCRIPCIÓN:

Este curso de **Traducción jurídica** recoge los aspectos más importantes de esta especialidad, cada vez más demandada. En él estudiarás las **principales dificultades** que presentan los textos jurídicos (tanto a nivel terminológico como conceptual), sus **problemas de traducción** y las **estrategias** más adecuadas para enfrentarte a ellos.

Practicaremos realizando ejercicios de comprensión y traduciendo **textos «reales»** que te ayudarán a ganar seguridad y confianza. Al final del curso te contaremos cómo está actualmente el **sector de la traducción jurídica** y te daremos algunos consejos prácticos para establecerte como traductor jurídico.

Prueba de nivel: Para poder realizar el curso, tienes que superar una prueba de nivel. Esta prueba la realizas en la misma plataforma on line del curso. Consiste en una serie de ejercicios de ortografía y gramática en inglés y español junto con una pequeña prueba de traducción. El objetivo es garantizar tu máximo aprovechamiento del curso.

CONTENIDO:

1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

- 1.1. Algunas reflexiones sobre la actividad traductora y la traducción especializada.
- 1.2. Definición y características de la traducción jurídica.
- 1.3. Clasificación de los textos jurídicos: los géneros jurídicos.
- 1.4. El traductor de textos jurídicos.
- 1.5. La equivalencia en la traducción jurídica. Complejidad conceptual y diferencias entre los sistemas jurídicos español e inglés.
- 1.6. Errores más frecuentes en la traducción jurídica inglés-español: algunos falsos amigos y calcos.

2. FUENTES DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

- 2.1. Análisis de la bibliografía de referencia: diccionarios monolingües, diccionarios bilingües, glosarios bilingües y monolingües, bases de datos, diccionarios de derecho, libros y enciclopedias *on-line* de Derecho, foros especializados de Traducción.
- 2.2. Elaboración de un glosario.

3. LA TRADUCCIÓN DE CONTRATOS

- 3.1. Conceptos básicos.
- 3.2. Análisis de textos paralelos: estudio de un contrato de compra y venta.
- 3.3 Traducción a la vista de un *rental agreement*.

4. LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS NOTARIALES

- 4.1. Tipos de documentos notariales.
- 4.2. Los poderes de representación: conceptos básicos y ejercicios prácticos.
- 4.3. Los testamentos: conceptos básicos y ejercicios prácticos.

5. LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS JURÍDICOS DE SOCIEDADES

- 5.1. La traducción de documentos societarios del inglés al español: tipos textuales más frecuentes en la práctica profesional.
- 5.2. Traducción a la vista de unos *articles of incorporation*.
- 5.3 Traducción a la vista de un *certificate of incorporation* (material extra).

6. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JUDICIALES

- 6.1. Aspectos generales y básicos sobre el proceso civil y el proceso penal.
- 6.2. Autoestudio de una demanda en lengua española.
- 6.3. Análisis de un extracto de una sentencia de un tribunal de apelación de EE.UU. Ejercicio práctico de comprensión del TO y elaboración de un glosario (inglés-español de términos judiciales).
- 6.4. Entrega de glosarios judiciales por la profesora.

7. EL MERCADO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA

- 7.1. Algunas peculiaridades del mercado profesional de la traducción.

Dónde	Duración	Plazas	
Campus online	3 meses	12	Inscríbete

FORMAS DE PAGO:

Gastos de matriculación, no incluidos en el precio: 30 €

Descuento 30 €: estudiantes, antiguos alumnos, desempleados, menores de 26, miembros de asociaciones relacionadas con el sector editorial o la traducción. Este descuento no es aplicable cuando el curso lo abona una empresa o entidad jurídica.

Grupos
online

ANTES DEL
INICIO

350 €